

# P OEMAS FINLANDESES

Pentti Saaritsa / Edith Södergran

La Embajada de Finlandia en México, a través de su agregada cultural adjunta, Saara Karppinen, entregó a *Casa del Tiempo* estos dos poemas. Agradecemos en lo que vale su amable generosidad. Ambos textos fueron publicados en español en el libro *Poesía nórdica* (antología de Francisco J. Uriz, Madrid, Ediciones de La Torre, 1999). En el primer caso, "Nadie te había advertido", de Pentti Saaritsa, presentamos las versiones en finés y español. La traducción castellana es de Francisco J. Uriz.

Pentti Saaritsa (Helsinki, 1941) colabora en diversas revistas y periódicos. Ha impartido conferencias sobre literatura latinoamericana en las universidades de Abo y Helsinki. Escribe textos para ser acompañados de música. Es traductor de óperas y literatura en español.

Respecto al poema "Hacia el atardecer refresca el día...", de Edith Södergran, presentamos en primer lugar su versión

original en sueco; luego la traducción al finés, debida a Uuno Kailas; y después el texto al español, gracias a la pluma de Francisco J. Uriz.

Edith Södergran (1892-1923) nació en San Petersburgo. Vivió parte de su niñez en Carelia, región de confluencia rusofinlandesa. Estudió en un colegio alemán, por lo que sus primeros poemas los escribió en esa lengua. Enferma de tuberculosis desde los 16, pasó varios años en un sanatorio suizo, hasta que esa enfermedad la venció, siendo muy joven. Es la figura cimera del modernismo finlandés.



## Kukaan ei kertonut että tämä tanssi

## Nadie te había advertido

Pentti Saaritsa

Kukaan ei kertonut että tämä tanssi  
voisi olla niin pitkä, lähdit vain mukaan ja leikit  
kuin leikkiä jonka voi halutessaan lopettaa,  
lähteä kotiin syömään tai nukkumaan, kun tulee ilta  
ja ilta tulee, mutta kädet jotka pitävät  
sinua piirissä mukana eivät päästä irti  
ja sinä hienoisen yrittelyn jälkeen annat periksi,  
jatkat leikkiä, hymyilet yhä mutta toista hymyä,  
et ihan vieläkään usko sitä todeksi  
vaikka tanssi jatkuu yöhön ja varjot  
kulkevat pitkinä ja lujina  
kuin musta liha, ja iskee ensimmäinen kauhu  
kun viimein tajuat että sitä se sittenkin oli,  
oma elämäsi, mutta sinä voitat sen kauhun  
ja päätät voida elää sen kanssa, ja se katoaa  
kun tulee ensimmäinen riemu, sitten toinen  
suurempi kauhu, ja suurempi riemu, ja tanssin  
vuorot jatkuvat öihin ja päiviin, yhä syvemmälle,  
ja sinä naurat ja itket kaikkien naurut  
ja itkut, ja tanssit yhä paremmin ja keksit  
siihen jo uusia kuvioita ja hymyilet,  
hymyilet ja tiedät  
mitä tiedät.

Kukaan ei kertonut, alussa.

Ovi ja tie, 1981

Nadie te había advertido que este baile  
podría durar tanto, tú has entrado como  
para participar  
en un juego que se puede dejar para  
volver a casa a comer o a dormir cuando llega la noche  
y la noche llega, pero las manos que te agarran  
te mantienen en el corro, no te sueltan,  
después de un discreto intento te rindes,  
continúas el juego, sigues sonriendo  
pero con otra sonrisa,  
aún no acabas de creer que va en serio  
a pesar de que el baile prosigue por la noche  
y que las sombras  
se mueven largas y duras  
como una carne negra, y el primer horror te golpea  
cuando por fin comprendes que era justo eso,  
tu propia vida, pero superas ese horror  
y decides que puedes vivir con él, y se desvanece  
cuando llega la primera alegría, después un segundo  
horror más grande y una alegría más grande y  
los pasos del baile prosiguen cada vez más profundos  
en días y noches,  
y tú te ríes y llores las risas de todos  
y los llantos de todos, y bailas cada vez mejor, inventas  
nuevos pasos y sonrías  
sonrías y sabes  
lo que sabes.

Nadie te lo había advertido, al principio.

## Dagen svalnar...

## Päivä viilenee...

Edith Södergran

I

Dagen svalnar mot kvällen...  
Drick värmen ur min hand,  
min hand har samma blod som våren.  
Tag min hand, tag min vita arm,  
tag mina smala axlars längtan...  
Det vore underligt att känna,  
en enda natt, en natt som denna,  
ditt tunga huvud mot mitt bröst.

II

Du kastade din kärleks röda ros  
i mitt vita sköte -  
jag håller fast i mina heta händer  
din kärleks röda ros som vissnar snart...  
O du härskare med kalla ögon,  
jag tar emot den krona du räcker mig,  
som böjer ned mitt huvud mot mitt hjärta...

III

Jag såg min herre för första gången i dag,  
darrande kände jag genast igen honom.  
Nu känner jag ren hans tunga hand på min lätta  
arm...  
Var är mitt klingande jungfruskraut,  
min kvinnofrihet med höguret huvud?  
Nu känner jag ren hans fasta grepp om min skälvande  
kropp,  
nu hör jag verklighetens hårda klang  
mot mina sköra sköra drömmar.

I

Päivä viilenee illan tullen.  
Juo minun käteni lämpö,  
kädessäni on kevään veri.  
Ota käteni, valkoinen käsivarteni,  
ota kapeitten olkapäitteni kaipaus.  
Olisi kummallista tuntea,  
yhtenä ainoana yönä, tällaisena yönä  
povellani raskas pääsi.

II

Sinä heitit rakkautesi punaisen ruusun  
valkoiseen syliini -  
minä puristan kuumiin käsiini  
rakkautesi punaisen ruusun joka pian kuihtuu...  
Oi kylmäsilmainen hallitsija,  
otanut vastaan ojentamasi kruunun  
joka painaa pääni sydämeni puoleen...

III

Näin herrani ensi kertaa tänään,  
vavisten tunnistin hänet heti.  
Nyt tunnen jo hänen raskaan kätensä kevyellä  
käsivarrellani...  
Missä nyt on helisevä tytönauruni,  
missä pystypäinen naisenvapauteni?  
Nyt tunnen jo hänen lujan otteensa värisevässä  
vastalossani,  
nyt kuulen jo todellisuuden ankaran kalkkeen  
hauraita, hauraita uniani vasten.

## Hacia el atardecer refresca el día...

I

Hacia el atardecer refresca el día...  
Bebe el calor de mi mano,  
mi mano tiene la misma sangre que la primavera.  
Coge mi mano, coge mi blanco brazo,  
coge la añoranza de mis delgados hombros...  
Sería maravilloso sentir,  
una sola noche, una noche como ésta,  
el peso de tu cabeza sobre mi pecho.

II

Arrojaste la rosa roja de tu amor  
en mi blanco regazo -  
tengo sujeta en mis manos ardientes  
la rosa roja de tu amor que pronto se marchitará...  
Oh, soberano de ojos fríos,  
acepto la corona que me entregas,  
la corona que dobla mi cabeza hacia mi corazón.

III

Hoy vi a mi señor por vez primera,  
temblando lo reconocí inmediatamente.  
Ahora siento ya su pesada mano sobre mi ingrávulo brazo...  
¿Dónde está mi cantarina risa virginal,  
mi libertad de mujer con la cabeza alta?  
Ahora siento ya su firme abrazo en mi cuerpo palpitante,  
ahora oigo el duro sonido de la realidad  
contra mis frágiles, frágiles sueños.

IV

Du sökte en blomma  
och fann en frukt.

Du sökte en källa  
och fann ett hav.

Du sökte en kvinna  
och fann en själ -  
du är besviken.

IV

Sinä etsit kukkaa, mutta löysit hedelmän.

Sinä etsit lähdettä, mutta löysit meren.

Sinä etsit naista, mutta löysit sielun.

Sinä petyit.

Dikter, 1916



#### IV

Buscabas una flor  
y encontraste un fruto.

Buscabas una fuente  
y encontraste un mar.

Buscabas una mujer  
y encontraste un alma —  
estás decepcionado.

